

杨·特乌魏斯：张大力实现了超越个体的个体符号化 | 展前访谈

2016-07-01 北京民生现代美术馆

杨·特乌魏斯 (Jan Teeuwisse) 荷兰海牙雕塑美术馆馆长



Q : as an expert of sculpture, how do you think contemporary sculpture is related to permanence and impermanence?

作为一名雕塑家，您认为当代雕塑与恒久和无常之间的关系是什么？

A : Contemporary sculpture is related to both. The human condition is immortalized in marble and evaporates in time-specific art works. Sculptors reflect on temporary issues while others concentrate on universal values or search for new forms.

当代雕塑与两者皆有关联。人类的状态在大理石中得以永生，消失在特定时间的艺术作品中。雕塑家反思的是暂时性的问题，但其他人的焦点在普世价值或寻找新形式上。



Q : do you see Chinese contemporary art as specific to China or as strongly linked to international trends in contemporary art?

您认为中国的当代艺术是中国独创艺术，还是和国际当代艺术潮流联系紧密的艺术？

A : Although there are obvious links with trends in the international contemporary art, for a Westerner the Chinese identity of a (Chinese) work of art is always visible.

尽管中国当代艺术和国际当代艺术潮流之间存在明显的联系，但西方人始终可以看到（中国）艺术作品中的中国身份。



Q : You have visited Zhang Dali's retrospective in Wuhan, what do you think of the role of Chinese private museums in supporting artists?

您参加过张大力在武汉举办的大型回顾展，您认为中国私立美术馆在支持艺术家方面扮演怎样的角色？

A : Being director of a private museum, I am very positive about the role private museums play in supporting living artists. In my opinion the private museum, run as a company and

surrounded by circles of private and commercial sponsors, has the future. But it is necessary that museums follow their artists and show them regularly.

作为私立美术馆的馆长，我很欣赏私立美术馆在支持艺术家方面扮演的角色。我个人很看好私立美术馆的未来，因为他们拥有大量的私人商业赞助资源。美术馆保持和艺术家的联系，定期为艺术家办展览十分必要。



Q : Zhang Dali is not a sculptor and he is not a painter and neither a photographer, he describes his works as "extreme reality", do you think this term can be more suitable for Chinese contemporary reality or is a wider international phenomenon?

张大力既不是雕塑家，也不是画家或摄影师，他描述自己的作品为一种“极端现实”，您认为这个词是否更符合中国当代现实？或者它描述的是一种更为普遍的国际现象？

A : Thinking of Ron Mueck, Dan Flavin, Marc Quinn and other 'realistic' artists, I would say 'extreme reality' is not exclusively Chinese.

想到让·穆克（Ron Mueck）、丹·弗莱文（Dan Flavin）、马克·奎恩（Mark Quinn）以及其他“现实主义”艺术家，我认为“极端现实”并非中国所特有。



雕塑 制作现场

Q : Zhang Dali's sculptures are mainly human bodies in life size, they seem to try to capture the particular moment of a particular person (the same he does with the cyanotypes, trying to capture the physical object in a specific instant), in your opinion is this a way to make impermanence permanent?

张大力的雕塑主要是真人大小的人体模型，试图捕捉特定人物的特定瞬间（蓝晒作品也是在试图捕捉物体的特定瞬间），您认为这是一种让无常实现恒久的方式吗？

A : It certainly is and he achieves in transcending the individual into the symbolical.

确实是，张大力实现了超越个体的个体符号化。



